

## **МОДУЛЬНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ НАУЧНО- ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В АНГЛО-РУССКОЙ КОМБИНАТОРИКЕ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Опыт практической работы со студентами технических и научно-прикладных факультетов, а также рассмотрение целей и задач переводческой подготовки специального дискурса, побуждают к более детальному анализу методики обучения практическому переводу в неязыковом вузе, подбору учебного материала, построению аудиторных и внеаудиторных занятий. Перечень задач преподавателя традиционно включает не только подбор ключевых для данного этапа обучения тем и «базового учебного материала», но и внедрение в учебный процесс современных методов обучения, которые ориентированы на компонент устной и письменной составляющей перевода, как одного из важнейших видов учебной языковой деятельности. Это также включает комплексные подходы, ориентированные на подготовку будущего специалиста в научном, идеологическом, практическом и психологическом аспекте. Особо следует подчеркнуть, что выбор языковой комбинаторики обусловлен спецификой работы с группой студентов неязыкового вуза, для которых одной из приоритетных целей в образовании является сформированный навык работы с неадаптированным материалом по избранной специальности.

Модульные методики в обучении переводу делают акцент на структурированном алгоритме построения всех форм образовательной деятельности. Важной составляющей подготовки специалиста со знанием английского языка в современных условиях является внедрение в

образовательный процесс информационных технологий. Специфика целей и задач модульной методики обуславливает применение как традиционных, так и активных форм обучения переводу с использованием ИТ технологий: объяснительно-иллюстративные, репродуктивные, аспектно-поисковые, продуктивные, поисковые, сопоставительные упражнения; групповое обсуждение; учебный тренинг; продвинутая лекция по теории и практике перевода и т.д. Контроль сформированности знаний, умений и навыков в области ИТ при решении определенной переводческой задачи может осуществляться в форме тестовых заданий, текущего контроля, взаимного контроля, самоконтроля и самооценки, лекций с запланированными ошибками и т.д. Модульная методика обучения переводу обладает рядом признаков инновационного, профессионально-ориентированного обучения и создает соответствующие организационно-методические условия для формирования информационно-технологической компетенции будущего специалиста со знанием английского языка [2, 11].

Одной из первых гипотез на этапе становления науки о переводе в середине прошлого столетия была гипотеза о том, что система процесса перевода сложнее системы языка. В результате дискуссии гипотеза превратилась в доказанный факт, и была сформулирована системно-деятельностная парадигма научного знания о теории перевода [1; 21]. Объектом теории перевода декларировался процесс перевода. Три деятельных участника – адресант, переводчик и адресат – решают в процессе переводческой коммуникации неречевые задачи. Задача переводчика – осуществить сопряжение деятельности сознаний обоих разноязычных и разнокультурных адресанта и адресата. При этом учитывается, что переводчик сам по себе является носителем определенной культуры, навыков, привычек, ценностных ориентаций и т.п. Выполнение задачи по техническому переводу предполагает, что

переводчик должен знать не только два языка, но и обладать способностью к корректному сопоставлению. Для этого будущий специалист должен ориентироваться в специальных терминах и технологических процессах, а также знать особенности менталитета, отражающиеся в речевых поступках, уметь анализировать текст в целостном охвате, обладать знаниями лингвострановедческого характера и постоянно расширять свою эрудицию. С целью объединения когнитивной, сенсорной и интуитивной составляющих в процессе перевода, традиционно отмечается принцип «обучение деятельности через деятельность» (деятельностный подход); принцип постепенного нарастания трудностей; соединение сквозных и конкретных задач на каждом этапе построения учебного курса; синтез объясняющего и проблемного подходов; обучающий характер каждого занятия [3, 12].

В соответствии с личностно-деятельностным подходом в качестве цели модульной методики обучения выдвигается формирование информационно-технологической компетенции переводчика научно-технических текстов [2, 36]. Важным этапом в овладении практическим переводом остается коммуникация. Если образовательная система состоит из двух человек (бинарная система), то функционирует прямой контакт. Эта система формируется и функционирует при восприятии как научных, так и научно-публицистических текстов, а также текстов иных стилей, т.е. всего того, что будет способствовать расширению индивидуального тезауруса будущего специалиста. При аудиторных занятиях увеличивается число коммуникантов в устной речи, иерархия взаимоотношений между участниками системы становится подвижной, однако сохраняется доминирующая роль преподавателя, а компетентность в рамках перевода остается в строгой привязке к определенному научному тексту.

Термин «модуль» попал в гуманитарные науки из точных наук, в которых он обозначает некоторые коэффициенты, мерилы величин. В

музыке «модулировать» означает переходить из одной тональности в другую. Попад в систему методики организации обучения переводу, термины «модуль» и «модулирование» наполнились инновационной содержательностью и научно-практической значимостью. В XXI веке появились новые типы учебной литературы – модульные пособия и учебники. Так, в МГЛУ стали выходить пособия по устному переводу, в которых раскрывались важнейшие составляющие профессиональной переводческой деятельности [3, 17].

Анализ успеха в процессе обучения научно-техническому переводу обнаружил, что в профессиональной деятельности преуспели те, кто был приучен к системной организации работы по алгоритму – от знания к умению и от умения к навыку; для кого стал привычным упорный труд в достижении цели; кто получил удовольствие от успеха своей работы; у кого сформировалось устойчивое стремление расширять свои познания в различных областях.

Для методического обоснования модульного обучения английскому переводу следует идти путем интеграции уже накопленного знания, начав с анализа уже имеющихся образцов пособий и учебников, составленных по, включительно, модульному образцу. Традиционные методы обучения научно-техническому переводу традиционно основывались на комбинации английского и русского текстов, однако отмечены недостатки эвристических аспектов действий обучаемого, в том числе под психолингвистическим углом зрения и с учетом особенностей специфики переводческого биллингвизма [4, 21].

Особенностью перевода текстов и статей научно-технической тематики с английского языка остается строгое следование в русле научной терминологии, категориального аппарата. В психолингвистике общепринятым фактом является то, что отражение объективной реальности в сознании человека происходит в виде образа этой

реальности. Если человек вступает в контакт с окружающим миром, чтобы донести свою мысль до адресата, этот образ материализуется в речевых и неречевых поступках человека, принадлежащего к конкретному этнолингвосоциокультурному сообществу. Научно-технические тексты предполагают развитие компетенции в строго определенных рамках, действие по алгоритму. Говоря о неязыковом вузе, акцент в большей степени делается на письменный перевод, который требует отсутствия спонтанности, предполагает вдумчивость и концентрацию внимания, исключение ошибок [1, 136].

По стратегической целенаправленности этап начального обучения переводу можно сравнить с краеугольным камнем в фундаменте формирования личности будущего специалиста. Именно этот этап обучения требует от преподавателя вложения максимальных усилий по контролю и сопровождению деятельности студентов. Деятельностный подход в обучении техническому переводу должен наполнить знание теории перевода конкретным содержанием и позволить обучаемым постепенно овладеть начальными навыками переводческих действий, а наиболее способным – и навыками переводческих операций. При прохождении этого этапа параллельно начинается обучение переводческому знанию английского языка в той его семантико-структурной части, которая проявляется при сопоставлении инотекста с родным для обучаемого текстом.

Приступая к разработке проекта модульного учебника, отбору материалов для аудиторной и самостоятельной работы при обучении англо-русскому научно-техническому переводу, автору каждого модуля следует давать в преамбуле цело-частную характеристику своего модуля как элемента системы обучения на соответствующем факультете неязыкового вуза. Должны сохраняться константные функции модульных учебников/отобранных материалов, а именно: каждое занятие учебника

является продолжением предшествующего аудиторного занятия, должен соблюдаться принцип «порога трудностей». Что касается частных функций и свойств начального модуля, они могут быть отражены следующим образом:

- осуществление мотивационных задач,
- применение психологических приемов,
- переводческое знание о восприятии англоязычного научного материала,
- сопоставление особенностей информационных стилей англоязычных и русскоязычных статей,
- приемы переводческих технологий,
- трансформационные упражнения на основе текстов,
- абзацно-фразовый перевод,
- последовательный перевод,
- овладение ограниченным объемом постоянных соответствий.

Завершающая цель начального модуля должна состоять в закреплении веры студентов в свои возможности; пробуждение любопытства к познанию нового, в том числе и к научной рефлексии; овладение системным подходом в изучении всего объема модуля.

Модульный подход в обучении научно-техническому переводу в англо-русской комбинаторике включает разделение/разбивку на блоки (кластеры), поделенные на занятия. Каждый блок имеет доминантную функцию материала блока и доминантную задачу овладения материалом. Справочно: доминантная функция (тема) – создание творческой рабочей обстановки в группе. Доминантная задача – ознакомление с особенностями работы в аудитории и во внеклассной деятельности, утверждение веры в свои силы (мотивационный фактор).

Тема материала блока связана с темой задания конкретного элемента в системе обучения будущего специалиста. Задача состоит в том, чтобы на

конкретном научно-техническом материале обучить студента технологии овладения алгоритмом переводческих знаний, навыков и умений.

В качестве примера ниже приведено построение задания-образца на начальном этапе (модуль 1).

Доминантная функция (тема) – переводческое знание о восприятии лексических единиц научно-технической терминологии. Материал блока состоит из упражнений на перевод англоязычного текста на русский язык (работа со словарем); трансформационные задания и упражнения на материале текста; анализ синтаксиса и номинации.

В смене доминативных функций и доминативных задач, а также последовательности блоков должна закладываться программа системы обучения научно-практическому переводу на начальном этапе перехода от курса теории перевода к практическому переводу англоязычного текста. При этом важно соблюдать два важных качества – последовательность и связность. Модуль может быть сформирован в кластеры, например кластер А блока №1 имеет следующие особенности: повышена роль преподавателя, важна информация о личностном потенциале студентов, текстовый материал приобретает двуплановость – конкретное задание с одной стороны и намек на фоновые знания, аллюзии и ассоциации, которые могут возникать в сознании студентов опосредованно во время работы с текстом. Формулировка задания ‘Read the following text’ будет иметь различные цели в зависимости от того, на каком этапе обучения это задание предложено.

Кластер Б блока №2, 3, 4 содержит материал на сопоставление языковых систем английского и русского языков, каждое занятие содержит материальное обеспечение в виде дидактических материалов, вопросов, замечаний, загадок. Выполнение заданий ориентировано на постепенный переход к курсу практического научно-технического перевода.

Кластер В блока №5 направлен в большей степени на развитие навыков самостоятельного анализа научно-технического текста и его перевода на родной язык.

Для наглядности ниже коротко представлен материал начального модуля №1.

*Блок №1. Создание творческой обстановки. Усвоить алгоритм установления значения слова по контексту, словообразовательной модели и речевому употреблению.*

*Задание №1. Замечание: антономический перевод – это комплексная грамматико-лексическая замена, сущность которой заключается в трансформации утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот, сопровождаемой заменой одного из слов переводимого предложения на его антоним в языке перевода.*

*Ознакомьтесь с приемами антономического перевода.*

*The electrons don't move but from the cathode to the anode (электроны движутся только от катода к аноду).*

*Какие иные типы переводческих трансформаций использованы в указанных примерах? Можно ли определить в рамках имеющегося контекста причины, которыми были вызваны эти трансформации?*

*Задание №2. Переведите текст, используя прием антонимического перевода.*

*Следует текст статьи.*

*Примечание. Добавление – это вид переводческой трансформации, при котором в текст перевода вводятся слова, не имеющие формальных соответствий в тексте оригинала.*

*Задание №3. Переведите следующий текст, используя прием «добавление» при переводе подчеркнутых мест текста.*

*Следует текст статьи.*



Задание №4. Переведите следующий текст самостоятельно. Сопоставьте текст перевода с оригиналом (коллективная работа). Какие переводческие трансформации наиболее предпочтительны?

В представленном образце начального модуля заметна последовательная кластеризация материала.

В целом, можно сделать вывод о том, что модульный подход, как инновационный метод, заслуживает внимания и дальнейшей разработки.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева, И. С.* Профессиональный тренинг переводчика. – СПб, Союз, 2001. – 280 с.
2. *Алферова, Д. А.* Модульное обучение переводу научно-технических текстов с использованием информационных технологий. – М, 2010. – 198 с.
3. *Финкельберг, Н. Д.* Обучение переводу / Н. Д. Финкельберг – М, издательство ВКН, 2018. – 150 с.
4. *Халева, И. И.* Подготовка переводчика как «вторичной языковой личности» (аудитивный аспект) // Тетради переводчика. – Вып. 24. – М., 1999. – 72 с.